

Pokyny k překladu

určené překladatelům, revizorům a korektorům textů z Wall Street Journal
pro projekt PCEDT

Zpracovala: Marie Mikulová

28. 4. 2009
translation_guidelines

I. Obecné pokyny

II. Pravidla českého pravopisu

1	Zkratky a značky	8
1.1	Zkratky ukončené tečkou	8
1.1.1	Tituly	8
1.1.2	Zkratky obchodních společností	9
1.2	Značky (zkratky bez tečky)	9
1.3	Iniciálové zkratky	9
1.3.1	Zkratky států	10
1.3.2	Zkratky organizací	10
2	Čísla	10
2.1	Čísla psaná číslicemi	10
2.1.1	Datum a čas	10
2.2	Čísla psaná slovy	11
3	Vlastní jména a názvy (psaní velkých písmen)	11
3.1	Názvy organizací a institucí	11
4	Interpunkční znaménka	11
4.1	Tečka	11
4.1.1	Tečka a závorka	12
4.1.2	Tečka a pomlčka	12
4.2	Tři tečky	12
4.3	Uvozovky	12
4.3.1	Přímá řeč	12
4.3.2	Citace, názvy, výrazy v uvozovkách	12
4.4	Čárka	12
4.4.1	Čárka za vloženou větou vedlejší	12
4.4.2	Čárka za apozičním členem	12
4.4.3	Čárka před spojkou „a“, která nespojuje věty v poměru slučovacím	13
4.4.4	Čárka před slučovací spojkou „a“, za kterou následuje vedlejší věta	13

III. Doporučení a konvence

5	Překlad názvů	14
5.1	Zeměpisné názvy	14
5.1.1	Názvy států a měst	15
5.2	Vlastní jména osob	15
5.2.1	Ženská příjmení	16
5.3	Názvy společností a institucí	16
5.4	Názvy artefaktů	17
6	Překlad měnových jednotek	17
6.1	Značky \$, £, €	17
6.2	Mezinárodní značky měnových jednotek	18
6.3	Americké zkratky pro měnové jednotky	18
7	Zacházení se zkratkami	18
7.1	„Anglické“ zkratky	18
7.2	Zkratky amerických států	18
7.3	Zkratky institucí a společností	18
7.4	Zkratky měn	18
7.5	Zkratky časových pásem	18

8	Zacházení s interpunkčními znaménky	18
8.1	Uvozovky a dvojtečka	18
8.2	Text oddělený pomlčkami, text v závorkách	19
8.3	Středník lze nahradit čárkou	19
8.4	Hranaté závorky lze nahradit kulatými	19
9	Dodatečně připojené členy oddělené čárkou	19
10	Neúplná přímá řeč	20
11	Zacházení s čísly	20
11.1	Zlomky vs. desetinná čísla	20
12	Úsek textu psaný velkými písmeny	20
13	Úsek textu psaný jiným jazykem než anglickým	21
14	V originále chybí konec věty	21
15	Obrazná vyjádření	21

IV. Šablony

I. Obecné pokyny

Projekt PCEDT = Prague Czech-English Dependency Treebank

je probíhající projekt, jehož cílem je vybudovat manuálně syntakticky anotovaný korpus paralelních anglických a českých vět, který bude následně sloužit zejména pro aplikace strojového překladu.

Data pro PCEDT jsou převzata z anglického korpusu PennTreebank, který obsahuje texty z deníku Wall Street Journal z let 1989-1992.

2 312 souborů = 956 635 slov

Překlady se budou používat výhradně v projektech tzv. automatického neboli strojového překladu mezi češtinou a angličtinou. Budou použity a zveřejněny pouze v elektronické formě, a to navíc způsobem, který umožní tzv. strojové učení. Dnes existují algoritmy, pomocí kterých se počítač sám „naučí“ překládat jak jednotlivá slova, tak fráze nebo celé syntaktické konstrukce právě na základě tzv. anotovaných paralelních textů (tj. textů přeložených člověkem z jednoho jazyka do druhého).

Přeložené texty tedy nebudou sloužit takovým účelům, kdy jde o informační obsah textu, a ani nebudou touto formou (na „papíře“, na internetu v textové podobě atd.) zveřejněny.

Metody strojového učení jsou do jisté míry tolerantní k nepřesnému překladu (koneckonců ani originální text není někdy úplně „hezky“ anglicky), avšak systematické chyby jsou již zavádějící a v textech bychom je měli neradi.

Požadujeme:

- aby překlad byl jazykově a stylisticky správně česky („hezky“ česky).

- aby překlad byl co nejvěrnější, co nejvíce doslovný.

Úkolem překladatele je najít správnou míru mezi těmito dvěma v zásadě protichůdnými požadavky.

Z formátu textu, který je důsledně rozdělen na jednotlivé věty, z nichž každá je uvozena speciální značkou (tuto značku ponechte při překladu nedotčenou), vyplývá jednoznačný požadavek na to, aby při překladu nedocházelo ke spojování nebo rozdělování vět. **Jedné anglické větě odpovídá vždy jedna česká věta.**

Každá věta musí tvořit samostatný „odstavec“, resp. „nový řádek“ (ve smyslu používaného textového editoru), uvnitř věty žádný znak konce „odstavce“ nesmí být.

Překládáme však článek jako celek, ne jednotlivé izolované věty. Textu jako celku musí překladatel rozumět, musí mu dávat zřetelný smysl. Výsledný text pak musí být potenciálnímu čtenáři srozumitelný a musí se mu též dobře číst. Výsledný text proto překladatel po sobě vždy minimálně jednou přečte. Platí:

Čím více český text měním, tím vícrát/pečlivěji ho nakonec po sobě musím přečíst.

Pokud překladatel textu nerozumí, neví si s ním rady (a může se tak stát, některé texty jsou velmi obtížné na porozumění), přenechá raději překlad někomu jinému.

Pravopis překladu se důsledně řídí pravidly českého pravopisu; upozorňujeme zejména na interpunkční znaménka (mj. vložené vedlejší věty), shodu koordinovaného podmětu s přísudkem a správné používání grafických symbolů.

V některých případech, kdy PČP dovolují více možností, zavádíme konvence – a preferujeme některou z možností na úkor jiné (viz dále oddíl II).

Požadavek stylistické správnosti se týká zejména **pořadí slov ve větě**: dbejte především na to, aby pořadí slov v české větě odpovídalo významu vyjadřovanému anglickou větou, tj. převádějte odpovídajícím způsobem tzv. aktuální členění věty. V praxi to znamená, že se pořadí slov může v české větě od pořadí ve větě anglické značně lišit, zejména v postavení různých příslovečných určení.

NASA pronounced the space shuttle Atlantis ready for launch tomorrow following a five-day postponement of the flight because of a faulty engine computer.

→ *NASA oznámila, že po pětidenním odkladu letu z důvodu vadného počítače v motoru je raketoplán Atlantis připraven zítra odstartovat.*

Anglické časy „se překládají“! Časové vztahy vyjadřované bohatou soustavou anglických slovesných časů je třeba vhodně přeložit odpovídajícím časem českého slovesa, ale někdy je též žádoucí (nezbytné) informaci vyjadřovanou anglickým slovesným časem vyjádřit vhodnými příslovci (*předtím, již, stále, potom, pak, až*), nebo třeba videm slovesa, způsobem slovesného děje (*dělat, udělat, dělávat*).

With economic tension between the U.S. and Japan worsening, many Japanese had feared last week's visit from U.S. Trade Representative Carla Hills.

→ *V souvislosti se zhoršujícím se ekonomickým napětím mezi Amerikou a Japonskem se mnoho Japonců již předem obávalo návštěvy americké obchodní zástupkyně Carly Hillsové, která se uskutečnila minulý týden.*

Anglické členy „se překládají“! Je třeba užívat vhodně ukazovacích zájmen (*ten, tento, onen*) a výrazů jako *již zmíněný* a na druhé straně *nějaký, jeden, jistý, jakýkoli*, aby bylo dosaženo koherence (soudržnosti) textu.

Určitým a neurčitým členům v anglickém originále je třeba věnovat velkou pozornost. Často jsou klíčem k celkovému porozumění textu!

Italian President Cossiga promised a quick investigation into whether Olivetti broke Cocom rules. President Bush called his attention to the matter during the Italian leader's visit here.

→ *Italský prezident Cossiga slíbil, že to, zda společnost Olivetti porušila pravidla Cocomu, bude rychle vyšetřeno. Prezident Bush na tuto záležitost upozornil, když zde byl tento italský státník zde na návštěvě.*

Podobně se vhodně „překládá“ anglický (vždy vyjádřený) subjekt. V českém překladu ho sice můžeme vynechat, ale někdy je žádoucí totožnost subjektů v po sobě následujících větách nějak zdůraznit (např.: *dále řekl*), nebo i subjekt (znovu) vyjádřit.

One employee with the group said RJR moved 11 employees of the group back to New York in September. He said the company hired three more buyers for the unit within the past two weeks.

→ *Jeden ze zaměstnanců skupiny řekl, že v září společnost RJR přestěhovala 11 zaměstnanců z této skupiny zpět do New Yorku. Uvedl též, že firma během uplynulých dvou týdnů najala pro tuto jednotku další tři nákupčí.*

Požadujeme co největší jednotu překladu a originálu alespoň v rámci jednoho článku/souboru. Tento požadavek zejména znamená, že **stejná slova v rámci jednoho článku se překládají stejně, různá slova různě**. Například *income* bude v rámci jednoho článku vždy přeloženo jako *zisk*, *revenue* jako *příjem*, *earnings* jako *výdělky* atp.

Pozor! Tato instrukce neplatí pro sloveso *to say* to naopak překládáme v rámci jednoho souboru různě, aby se stále neopakovalo *řekl*.

Naším cílem je, aby překlad byl co nejvíce jednotný, aby jednotliví překladatelé byli mezi sebou co nejvíce konzistentní.

V překládaných textech je řada zejména ekonomických a právních termínů, které mohou být do češtiny v řadě případů přeloženy různým způsobem (i jednotlivé slovníky se v jejich překladu mohou lišit). Pro překlad odborné terminologie, ale i dalších často se vyskytujících slov s různou možností překladu je mezi překladateli sdílen společný **Glosář**, který je neustále rozšiřován.

Při překladu platí, že **slova, která jsou obsažena v Glosáři, by v překládaném textu měla vždy být přeložena tak, jak stanoví Glosář.**

Pokud překládaný odborný termín nebo jeho další význam v glosáři obsažen není, je třeba pro tento termín zvolit vhodný překlad a nové heslo přidat do Glosáře.

Za účelem konzistence překladu stanoví též tyto Pokyny řadu konvencí, zejména pro překlad konstrukcí, které se v překládaných textech často opakují (viz oddíly III a IV).

Při překladu doporučujeme používat následující publikace a zdroje:

Pravidla českého pravopisu (PČP)

(včetně Seznamu zeměpisných jmen)

Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost (SSČ)

(zejména přílohy: Zkratky a značky, Zeměpisná jména)

Hodně informací lze též nalézt na stránkách Jazykové poradny ÚJČ:

<http://www.ujc.cas.cz/poradna/porfaq.htm>

nebo lze do poradny přímo poslat dotaz: poradna@ujc.cas.cz

Též: <http://prirucka.ujc.cas.cz/>.

Anglicko-české odborné slovníky

Anglicko-český ekonomický slovník s výkladem, výslovností a českým rejstříkem. (A-ČES).

LEDA. (včetně oddílu Užitečné informace (míry, váhy, rozměry); Země světa, Měny světa)

Odborný slovník anglicko-český z oblasti ekonomické, obchodní, finanční a právní. Linde

Anglicko-český slovník hospodářský. Fraus. (součást elektronického Lingea-Lexiconu)

Marta Chromá: ***Anglicko-český právní slovník.*** LEDA

Odborné anglicko-české elektronické slovníky

Lingea-Lexicon:

Anglický velký slovník

Anglický hospodářský slovník

Anglický právní slovník

Anglický technický slovník

Elektronický slovník *Millenium verze PROFESSIONAL*, případně jen BUSINESS.

Online (částečně) na: <http://web.volny.cz/najdito/slovník/>

Doporučujeme používat **internet** vůbec jako zdroj informací za účelem porozumění překládanému tématu i pro ověřování, zda zvolený překlad nějakého anglického termínu se v českém prostředí skutečně takto používá.

Internetové (ekonomické) slovníky:

<http://www.miras.cz/akcie/slovník-prekladovy.php>

<http://www.fio.cz/slovník.itml>

<http://www.stocknavigator.cz/uspesny-moreplavec/investorsky-slovník/>

<http://zpravy.penezovod.cz/ARDEUSNEWS/Vykladovy-slovník-XIX---P.html>

<http://finance.idnes.cz/slovník.asp?keyword=fond>

<http://www.penize.cz/slovník?dictionarysearch=f>

<http://www.csas.cz/banka/content/inet/internet/cs/00084.xml>

II. Pravidla českého pravopisu

Tato kapitola stručně shrnuje některá pravidla z PČP.

1 Zkratky a značky

Seznam zkratk a značek je přílohou SSČ.

1.1 Zkratky ukončené tečkou

p. = pan, *jr.* = junior, *sr.* = senior, *č.* nebo *čís.* = číslo, *r.* = rok, *mil.* = milion, *mld.* = miliarda
apod. = a podobně, *atd.* = a tak dále, *aj.* = a jiné, *tzv.* = takzvaný, *tj.* = to je(st)

A. Novák; A. N.; K. Vary

T. Marshall Hahn Jr. said...

→ *T. Marshall Hahn jr. prohlásil...*

T. Marshall Hahn Sr. said...

→ *T. Marshall Hahn sr. prohlásil...*

Za tečkou je vždy mezera, nenásledují-li za ní uvozovky nebo interpunkční čárka.

L.J. Hooker International, the commercial company

→ *L. J. Hooker International, obchodní společnost*

C.S. Richardson, Atco's vice president

→ *C. S. Richardson, viceprezident firmy Atco*

Jestliže věta končí zkratkou, další tečka se na konci věty už nepíše.

Likviduji jakýkoliv nábytek, pračky, lednice atd.

Not included in the bid are Bonwit Teller or B. Altman & Co..

→ *Nabídka nezahrnuje společnosti Bonwit Teller a B. Altman & Co.*

Před zkratkami *apod.*, *atd.*, *aj.* se nepíše čárka: *Koupil chleba, rohlíky, máslo apod.*

1.1.1 Tituly

Před jménem:

MUDr.; MVDr.; PhDr.; PaedDr.; JUDr.; PhMr.; RNDr.; Ing.; Bc.; Mgr.

prof.; doc.

Za jménem (oddělené čárkou):

CSc.; DrSc.; Ph.D.; Th.D.

Zúčastnil se také doc. Nový, CSc., a připomněl...

Má-li oficiální podoba zkratky velké písmeno, pak podoba s malým písmenem platí za neoficiální. Použijeme ji tehdy, nspecifikujeme-li druh doktorátu (*dr. A. Vomáčková*). Můžeme ji použít také ve sděleních pracovního rázu, kdy uvádíme pouhé příjmení a jeden z titulů: *obratte se na ing. Nováka*.

...says Dr.Knudson

→ *...řiká dr.Knudson* nebo *...řiká doktor Knudson*

Pozor! Za zahraničními (americkými) tituly *MA, MSc, BA, MBA, MSc* se tečka nepíše! Píší se za jméno a oddělují se čárkou.

Zdeněk Bakala, MBA, připomněl...

1.1.2 Zkratky obchodních společností

a. s. = akciová společnost

v. o. s. = veřejná obchodní společnost

s. r. o.; *spol. s r. o.*; *s. s r. o.* = společnost s ručením omezeným
(nejobvyklejší je první varianta)

Setkání představitelů a. s. České luhy a háje proběhlo v přátelském duchu.

Agentura Novák, v. o. s., oznámila ukončení činnosti.

Studio Top Design, s. r. o., vyhrálo výběrové řízení.

1.2 Značky (zkratky bez tečky)

Za ustálenými matematickými, fyzikálními, chemickými, hudebními (a jinými) značkami se tečka nepíše.

km = kilometr, *%* = procento, *NaCl* = chlorid sodný, *ff* = fortissimo

Tečka se nepíše též za těmito zkratkami: *pí* = paní, *fa*, *fy*, *fě* = firma, firmy, firmě.

Mezi číslicemi a značkou je mezer.

10 km = 10 kilometrů

5 % = 5 procent

Jestliže se však číslicí a značkou vyjadřuje adjektivum, mezer mezi nimi není.

Bez mezery se píšou tyto výrazy také v případech, kdy je značka (počítaný předmět) vyjádřena slovně.

10km trať = *10kilometrová trať* = *desetikilometrová trať*

5% roztok = *5procentní roztok* = *pětiprocentní roztok*

3,5% roztok = *3,5procentní roztok* = *tříapůlprocentní roztok*

5\$ bankovka = *5dolarová bankovka* = *pětidolarová bankovka*

Podobně:

36letý muž = *třicetšestiletý muž*

5milionová nabídka = *pětimilionová nabídka*

Pokud je v anglickém originálu číslo zapsáno číslicemi, preferujeme zápis typu: *10km* i *10kilometrový*; *36letý* (tj. variantu rovněž s použitím číslic).

Varianty *10tikilometrový*, *10-kilometrový*, *10-ti-kilometrový*, *10ti-kilometrový* aj. jsou nesprávné. Nepoužívejte je!

100% muž pracoval na 100 %.

more than 99% of their 7 1/4% convertible debentures

→ *více než 99 % z jejich 7 1/4% konvertibilních dluhopisů*

Podobně se píše:

20x = *20krát* (Preferujeme variantu *20krát*.)

20násobný (nikoli ~~*20tinásobný*~~)

1.3 Iniciálové zkratky

= zkratky z počátečních písmen víceslovných názvů psané velkými písmeny (v češtině **bez teček**).

1.3.1 Zkratky států

U.S.; *U.S.A.* → *USA*

U.S.S.R. → *SSSR*

1.3.2 Zkratky organizací

W.H.O. → *WHO*

O.E.C.D. → *OECD*

2 Čísla

2.1 Čísla psaná číslicemi

(Podle ČSN 01 6910) se čísla, která mají více než tři místa vlevo nebo vpravo od desetinné čárky, člení do skupin po třech místech a oddělují se jednou mezerou. Čtyřmístná čísla se rovněž člení mezerou (kromě letopočtů).

2 317 867,8 m

3 000 km

v roce 1945

Pouze při psaní peněžních částek lze z bezpečnostních důvodů skupiny tří čísel oddělit tečkou.

4.351,50 Kč; 1.000.000,-

Preferujeme ale oddělování skupin čísel mezerou (tedy: *4 351,50 Kč; 1 000 000,-*).

1,802,000 tons → *1 802 000 tun*

V desetinných číslech se píše čárka (na rozdíl od amerického úzu, kde je tečka).

8,2 procenta

12,5 milionu dolarů

s 3,75 dolaru

Počítaný předmět za desetinným číslem je v druhém pádě jednotného čísla podle parafráze: *8,2 procenta* = „*osm celých a dvě desetiny procenta*“.

Za řadovou číslovkou se píše tečka (a mezerka).

Srov.: *o 8. hod.* vs. *v 8 hod.*

28. října

2. odstavec 7. kapitoly

v 60. letech

2.1.1 Datum a čas

Jestliže se v datu označuje den a měsíc jen číslicemi, píše se za nimi tečka (a mezerka).

8. 5. 1945

8. V. 1945

Je-li však den a měsíc vyjádřen zlomkem, tečky se za číslicemi nepíší.

8/5 1945

8/5/1945

Mezi číslicemi označujícími hodiny a minuty se píše tečka (bez mezery).

v 7.30

Časové údaje při sportovních výkonech se píše takto:
chůze na 50 km: 4:30:41,00
 (bez označení časových jednotek)

Pozor! Tečka bez mezery se píše i při víceúrovňovém číslování verzí a kapitol.

verze 2.0

1.1 Obecné pokyny

2.2 Čísla psaná slovy

Složené číslovkové výrazy:

dohromady se píšou:

jedenadvacet, čtyřiapadesát, jedenadvacetkrát, jedenapůl (i jeden a půl), jedenapůlkrát, devítistý, stopadesátý

odděleně:

dvacet jedna, padesát čtyři, devět set, tisící devítistý padesátý šestý, stý padesátý (ale stopadesátý)

U složených číslovkových výrazů, u kterých je podle pravidel možné oddělené psaní jednotlivých částí složeného výrazu, preferujeme tento oddělený zápis oproti zápisu dohromady, preferujeme tedy *jeden a půl* (oproti *jedenapůl*).

Píšeme *milion* nebo *milión* – ale varianty v rámci jednoho celého souboru nestřídáme.
 Zkracujeme: *mil.* *Miliarda* se zkracuje *mld.*

3 Vlastní jména a názvy (psaní velkých písmen)

Podrobná pravidla viz PČP.

Seznam zeměpisných, rodných a antických jmen je přílohou PČP, seznam rodných jmen, příjmení, zeměpisných jmen je i v SSČ. Seznam zemí světa viz A-ČES.

3.1 Názvy organizací a institucí

V jednoslovných názvech se píše počáteční písmeno velké.

Senát (s velkým písmenem ale jen tehdy, jde-li o oficiální název a chceme-li tuto oficiálnost vyjádřit)

V souslovných názvech se píše velké počáteční písmeno v zásadě v prvním slově. Je-li součástí sousloví vlastní jméno píše se rovněž s velkým písmenem.

Organization for Economist Co-operation and Development

→ *Organizace pro hospodářskou spolupráci a rozvoj*

The African, Malagasy and Mauritian Common Organization

→ *Společná organizace afrických zemí, Madagaskaru a Mauritijské republiky*

4 Interpunkční znaménka

4.1 Tečka

Za tečkou je vždy mezera, nenásledují-li za ní uvozovky nebo interpunkční čárka.

Výjimky (viz též 2.1, Čísla psaná číslicemi):

(i) víceúrovňové číslování verzí a kapitol (*verze 2.0*),

(ii) časový údaj (*7.30*),

(iii) oddělování skupin čísel v peněžních částkách (*1.345.000 dolarů*). Preferujeme ale oddělování mezerou (*1 345 000 dolarů*).

4.1.1 Tečka a závorka

Je-li výraz v závorkách součástí výpovědi, píše se tečka až za závorku.

O tom byla řeč již dříve (na str. 38).

Je-li text v závorkách výpovědí samostatnou, píše se tečka před závorku.

K výchově mladé generace. (Příspěvek k diskuzi.)

4.1.2 Tečka a pomlčka

Naznačuje-li se neukončenost výpovědi pomlčkou, tečka se po pomlčce zpravidla nepíše.

Je to s těmi dětmi –

4.2 Tři tečky

Tři tečky se píší hned za slovem, bez mezery.

Peníze nebo život...

4.3 Uvozovky

4.3.1 Přímá řeč

Uvozovací věta: „Přímá řeč.“

Zavolal: „Táto, vrať se zpátky.“

„Přímá řeč,“ uvozovací věta.

„Táto, vrať se zpátky,“ zavolal.

„Přímá řeč,“ uvozovací věta, „pokračování přímé řeči.“

„Táto,“ zavolal, „vrať se zpátky.“

4.3.2 Citace, názvy, výrazy v uvozovkách

Jestliže se do výpovědi začleňuje část jiného textu, aniž se uvádí uvozovací větou, klade se druhé uvozovací znaménko před tečku, čárku, středník, otazník nebo vykřičník.

Podobně u názvů a jiných uvozovkami zdůrazňovaných výrazů.

Masaryk často zdůrazňoval, že „demokracie je názor na život“, že je uskutečnitelná jen tam, „kde si lidé navzájem důvěřují“.

U Jiřího Wolkerova smrt „není zlá“, je jenom „kus života těžkého“, protože není osamocněním člověka.

Vyslechli jsme symfonii „S úderem kotlů“.

Známe jeho „nezištnost“.

4.4 Čárka

Upozorňujeme zejména na následující chyby v psaní čárek:

4.4.1 Čárka za vloženou větou vedlejší

Ony dvě třetiny, které se nepokusily udělat svá portfolia odolnější vůči recesi, se rovnoměrně rozdělily mezi investory, kteří "nevěří v pokusy předvídat vývoj trhů" (asi 31 %) a investory, kteří "neočekávají recesi" (asi 15 %) nebo "si nejsou jisti, zda a kdy recese může přijít" (asi 22 %).

4.4.2 Čárka za apozičním členem

Jeremiah Mullins, šéf obchodování na mimoburzovním trhu u společnosti Dean Witter Reynolds, řekl, že jak institucionální, tak koncoví investoři nakupovali.

4.4.3 Čárka před spojkou „a“, která nespojuje věty v poměru slučovacím

Nepřátelské, a dokonce i spřátelené státy kradou americkým firmám informace a dělí se o ně se svými společnostmi.

4.4.4 Čárka před slučovací spojkou „a“, za kterou následuje vedlejší věta

Společnost stagnovala, a když přišel pád na burze, upadla do těžké recese.

III. Doporučení a konvence

V této kapitole uvádíme některé konvence a doporučení, které byly přijaty speciálně pro překlad textů z deníku Wall Street Journal pro projekt PCEDT.

5 Překlad názvů

Pro převod jmen a názvů do českého překladu platí následující zásady:

Obecně známá jména a názvy píšeme česky a českou podobu názvu také skloňujeme.

He was posted to Moscow. → *Byl přeložen do Moskvy.*

map of Pennsylvania → *mapa Pensylvánie*

president Boris Nikolayevich Yeltsin → *prezident Boris Nikolajevič Jelcin*

The Chechen separatists declared independence.

→ *Čečenští separatisté vyhlásili nezávislost.*

The largest of these islands are Honshū, Hokkaidō, Kyūshū and Shikoku.

→ *Největší z těchto ostrovů jsou Honšú, Hokkaidó, Kjúšú a Šikoku.*

U jmen a názvů, která jsou ve svém domovském jazyce (anglickém, německém aj.) psána latinkou, u kterých je obecně známá domovská podoba názvu (např. *Düsseldorf*) a u kterých není žádný obecně známý převod do češtiny (např. **Dýzeldorf*), tj. v češtině se používá jako „správná“ domovská podoba, použijeme v překladu tuto podobu názvu. Není-li to násilné, podobu skloňujeme.

centre of Dusseldorf → *centrum Düsseldorfu*

V ostatních případech, kdy neznáme žádnou „správnou“ českou podobu názvu, použijme tu podobu, která je v anglickém originálu, např. u ruských a japonských názvů (nicméně „správnou“ českou podobu vždy preferujeme).

Mikhail Moiseyevich Botvinnik was a long-time World Champion of chess.

→ *Mikhail Moiseyevich Botvinnik byl po dlouhý čas světovým šampiónem v šachu.*

the Verkhoyansk Range

→ *pohoří Verkhoyansk*

Ogonyok is one of the oldest Russian weekly illustrated magazines.

→ *Časopis Ogonyok je jedním z nejstarších ruských ilustrovaných týdeníků.*

His grandson Ashikaga Yoshimitsu united the Northern and Southern courts in 1392.

→ *Jeho vnuk Ashikaga Yoshimitsu sjednotil v roce 1392 Severní a Jižní království.*

Zejména tam, kde použijeme anglický originál, anglickou podobu neskloňujeme, ale kvůli tvaroslovné informaci vhodně, podle smyslu doplňujeme obecné rodové jméno (*pohoří, časopis, město, stát* apod.).

5.1 Zeměpisné názvy

Zeměpisné názvy měst a států skloňujeme, dají-li se podle zakončení přiřadit k některým českým vzorům.

v Sevastopolu, Pittsburghu, Newarku, Wyomingu, Wisconsinu

v Newcastlu, Melbournu

v Minneapolisu, Indianopolisu, Tripolisu, Kansasu

v Québeku (i v Québecu)

v Minnesotě, Montaně,

v Ohiu, Tokiu,

v New Hampshiru, New Orleansu, New Yorku, Monte Carlu, Tel Avivu

v Saint Louisu, San Diegu, San Francisku, Sao Paulu

*v Rio de Janieru nebo v Riu de Janiero
na Rio Grande
do Sierry Nevady*

Řada názvů, která zakončením nevyhovují českým skloňovacím typům, zůstává nesklonná.
*v Kansas City, Los Angeles, New Jersey, Saint-Tropez, Salt Lake City
na Mississippi, Missouri
v Sydney, Tennessee, Massachusetts*

Názvy neznámých měst, států apod. (i přesto, že by se daly zařadit k českým skloňovacím typům) můžeme ponechat nesklonné, ale pak před název vkládáme obecné rodové jméno (*město, stát*).

v Santa Claře (nebo: ve městě Santa Clara)

v Palo Altu (nebo: ve městě Palo Alto)

v Sunnyvalu (nebo: ve městě Sunnyvale)

v Herculesu (nebo: ve městě Hercules)

V rámci jednoho souboru můžeme některé názvy skloňovat, jiné nikoli (tato "nekonzistence" ničemu nevadí, je-li v souladu s pravidly).

Při převádění cizojazyčných zeměpisných názvů vycházíme ze seznamu zeměpisných názvů v SSČ nebo PČP, případně ze seznamu zemí v A-ČES.

5.1.1 Názvy států a měst

Americké zkratky názvů států (případně měst) v českém překladu rozepisujeme, a pokud existuje, volíme českou podobu názvu.

(Zkratky amerických států jsou jako hesla v A-ČES.)

Calif. → Kalifornie

Heslovité názvy měst a států v názvech společností apod. začleňujeme do českého překladu například předložkovou vazbou (v+6, z+2, případně doplněnou o slovo *stát, město*, zejména u nesklňovaných podob).

from the sale of two bakeries, in High Point, N.C., and Gadsden, Ala.

*→ z prodeje dvou pekáren v High Pointu ve státě Severní Karolína a v Gadsdenu v Alabamě
Carl Barrett of Mobile, Ala.,*

→ Carl Barrett žijící ve městě Mobile ve státě Alabama

Tiny Tots Inc., Campbell, Cal., ...

→ společnost Tiny Tots Inc. sídlící v Campbellu v Kalifornii

5.2 Vlastní jména osob

Křestní jméno uvádíme u příjmení jen tam, kde je v originále (a naopak).

Překlad zkratk *Mr. (Mrs., Ms.)* před jménem můžeme vynechat, pokud by oslovení *pan, paní* působilo v českém překladu nepřirozeně (zejména v ekonomických textech).

Je-li to vhodné, je možné u jmen osob uvést oslovení *pan, paní* i přesto, že v originále žádné takové oslovení není.

Mr. Rey bought a controlling stake in Inspectorate.

→ Rey koupil nadpoloviční podíl ve společnosti Inspectorate.

5.2.1 Ženská příjmení

U ženských příjmení upřednostňujeme přechylování.

Yearingová, Marcosová, Johnsonová, Closeová, Cokelyová

5.3 Názvy společností a institucí

Názvy společností a institucí překládáme, jen když to rozumně jde, jinak je ponecháváme v originálním znění (tj. včetně velkých písmen; pokud však názvy přeložíme, řídíme se při psaní velkých písmen českými pravidly).

Překládáme zejména takové názvy které jsou „popisné“ – v názvu je obsažen typ instituce, čím se zabývá, nepřeložením takového názvu bychom pro českého čtenáře (neznalého angličtiny) tyto podstatné informace zamlčovali.

(Oficiální překlad některých známějších společností lze nalézt například v A-ČES, překlad názvů důležitých, často se opakujících institucí pak evidujeme v Glosáři.)

Federal Reserve Bank of Chicago's

→ *Chicagská federální rezervní banka*

Federal Trade Commission

→ *Federální obchodní komise*

Occupational Safety and Health Administration

→ *Úřad pro bezpečnost a ochranu zdraví při práci*

Fox Chase Cancer Research Center

→ *Výzkumné centrum rakoviny Fox Chase*

The University of Utah

→ *Univerzita státu Utah*

Johns Hopkins Medical School

→ *Lékařská fakulta univerzity Johns Hopkins*

„Nepopisné“ („nic neříkající“) názvy nepřekládáme, nepřeložené názvy institucí pak zpravidla nesklouňujeme, ale podle smyslu doplňujeme název společnosti obecným podstatným jménem (*společnost, instituce, firma, banka, výzkumný ústav*) nesoucím tvaroslovné informace.

The damage was so bad at Fossett Corp., ...

→ *Škoda byla ve společnosti Fossett Corp. tak vysoká, ...*

Whitehead Institute

→ *ústav Whitehead Institute*

GE Money Bank

→ *banka GE Money Bank*

on Wall Street

→ *na (burze) Wall Street se obchodovalo (nikoli ~~na Wall Streetu~~)*

Kidder executed...

→ *Společnost Kidder provedla... (lépe než: ~~Kidder provedla...~~)*

IBM started...

→ *Společnost IBM zahájila... (lépe než: ~~IBM zahájila...~~, ~~IBM zahájilo...~~)*

We are grateful to IFAR for financial support.

→ *Jsmo vděční nadaci IFAR za finanční podporu. (nikoli ~~IFARu~~)*

Podobně přistupujeme i ke zkratkám společností a institucí: anglické zkratky nahrazujeme českými, jde-li o zkratky všeobecně známé. Jinak ponecháváme původní anglické zkratky.

USSR → *SSSR*

the Chicago Board Options Exchange (CBOE) → *Chicagská opční burza (CBOE)*

Je-li to nutné (žádoucí), uvedeme u prvního výskytu přeloženého názvu v závorkách i jeho zkratku pro pozdější odvolávky (ale nenecháváme překlad i originál zároveň).

The latest round of losses is likely to be a serious blow to the Chicago Board Options Exchange.

Making matters worse was the fact that late Friday afternoon the CBOE halted stock-index options trading in step with the Chicago Mercantile Exchange's halt in stock-index futures.

But while the Merc reopened a half hour later, the CBOE remained closed, leaving many options traders unable to make trades that might have reduced the losses.

→ *Poslední kolo ztrát je pravděpodobně vážnou ranou pro Chicagskou opční burzu (CBOE).*

Co situaci ještě zhoršilo, bylo to, že v pátek pozdě odpoledne zastavila burza CBOE obchodování s opcemi na akciové indexy ve stejnou dobu, kdy Chicagská obchodní burza (Merc) zastavila termínové obchody s akciovými indexy.

Ale zatímco burza Merc za půl hodiny znovu otevřela, CBOE zůstala uzavřená a tím zabránila mnoha obchodníkům s opcemi provádět obchody, které by možná ztráty snížily.

5.4 Názvy artefaktů

Názvy literárních děl, televizních pořadů, písní, filmů atp. (netýká se názvů zákonů, vyhlášek – ty překládáme) se překládají následujícím způsobem:

Při překladu názvů artefaktů, které existují i v českém prostředí (přeložené, vysílané atp.), použijeme zavedený český název (pokud se název překládá), jinak ponecháme originál.

The Lord of the Rings → *Pán prstenů*

Big Brother → *Big Brother*

Eurovision Song Contest → *Eurovision Song Contest* nebo i *Eurovize*

Při překladu názvů v českém prostředí "neznámých" artefaktů ponecháme v překladu originální znění a český překlad názvu napíšeme do závorky za původní název.

Televizní pořady:

"One Man and His Dog", a herding contest among sheep dogs

→ *"One Man and His Dog (Jeden muž a jeho pes)", soutěž pasteveckých psů v hlídání dobytka*

"Masterpiece Theater" → "Masterpiece Theater (Mistrovské divadlo)"

Publikace:

"Battle for Justice: How the Bork Nomination Shook America"

→ *"Battle for Justice: How the Bork Nomination Shook America (Bitva za spravedlnost: Jak nominace Borka otřásla Amerikou)"*

Názvy v jiném jazyce než anglickém zůstávají vždy v originálním znění a jejich překlad se neuvádí (pokud ovšem není uveden anglicky v originále).

"Jeux Sans Frontieres" → "Jeux Sans Frontieres"

three-hour-show, "Wetten Dass" (Make a Bet) → tříhodinová show "Wetten Dass" (Vsad' se)

French knock-off of "Dallas," called "Chateauvallon"

→ *francouzská kopie "Dallasu", nazývaná "Chateauvallon"*

6 Překlad měnových jednotek

6.1 Značky \$, £, €

překládáme jako *dolar, libra, euro*, nebo je ponecháváme jako značky.

Zpravidla je však slovně rozepisujeme.

\$31.05 million → *31,05 milionu dolarů*

\$8 → *8 \$* nebo *8 dolarů*

6.2 Mezinárodní značky měnových jednotek

(kombinace tří velkých písmen) zůstávají v překladu v této podobě, tj. nerozepisují se.
EUR; USD; GBP; CZK

6.3 Americké zkratky pro měnové jednotky

slovně rozepisujeme, přičemž značka \$, £ může zůstat nerozepsaná, preferujeme však její rozepsání.

US\$8 million → 8 milionů amerických dolarů

HK\$62.5 million (US\$8 million)

→ 62,5 milionu hongkongských dolarů (8 milionů amerických dolarů)

IR£ → irská libra

SFr → švýcarský frank

Význam těchto zkratk je pod heslem *dollar* a v seznamu zemí v A-ČES.

7 Zacházení se zkratkami

7.1 „Anglické“ zkratky

Nejrůznější „anglické“ zkratky překládáme a rozepisujeme.

Některé zkratky lze najít jako hesla v A-ČES..

Fed. → federální vláda

mng. → manažer

7.2 Zkratky amerických států

viz 5.1.1 Názvy států a měst

7.3 Zkratky institucí a společností

viz i 5.3 Názvy společností a institucí

První užití zkratky v „americkém kontextu dobře známé“ instituce (tudíž v originálu není uveden její plný název) je vždy nahrazeno rozepsáním (a překladem) zkratky. Originální zkratka se pro případné pozdější odvolávky může uvést v závorce za plným názvem).

7.4 Zkratky měn

viz 6 Překlad měnových jednotek

7.5 Zkratky časových pásem

Zkratky časových pásem rozepisujeme.

7.30 EDT → 7.30 východního letního času

Význam zkratk časových pásem v Severní Americe je uveden v Glosáři.

8 Zacházení s interpunkčními znaménky

Pro psaní interpunkčních znamének platí obecná zásada:

Při dodržení pravidel českého pravopisu co nejvíce kopírujeme anglický originál.

Pro některé konkrétní případy jsou však zavedena další pravidla.

8.1 Uvozovky a dvojtečka

Uvozovky dáváme na stejná místa jako v originále, tj. ohraničujeme jimi ten úsek přeloženého textu, který odpovídá textu v uvozovkách v originálu.

Pokud v originále chybějí koncové uvozovky, nebudou doplněny ani v českém překladu.

Lee Seidman says Infiniti "was a bear on interiors" but at least let him retrofit an existing building.

→ *Lee Seidman říká, že divize Infiniti "se při řešení interiérů chovala jako policajt", ale alespoň jej nechali vylepšit stávající budovu.*

Miller said that given the high degree of leverage, it is "very easy for these guys to get wiped out.

→ *Miller řekl, že vzhledem k vysokému stupni spekulací "se tyto lidé velmi snadno zničí.*

Správně podle českých pravidel doplňujeme do překladu dvojtečku.

Adds Candice Ohlman, the 35-year-old masseuse, "They fall in love with my hands."

→ *Candice Ohlmanová, 35letá masérka, dodává: "Zamilovali se do mých rukou."*

Technická poznámka: Pokud při překladu používáte MS Word, můžete uvozovky psát jakkoli "automaticky" (tj. „česky“ i "anglicky"), jinak je prosím přepisujte pomocí znaku ", který v ASCII slouží jako jediný znak pro dvojité uvozovky, nebo je nechejte tak, jak jsou v originálu.

8.2 Text oddělený pomlčkami, text v závorkách

Závorky, pomlčky dáváme na stejná místa jako v originále, tj. ohraničujeme jimi ten úsek přeloženého textu, který odpovídá textu ohraničenému závorkami nebo pomlčkami v originále. S výjimkou dodatečně přidaných zkratk institucí a českých překladů u názvů artefaktů (viz 7.3 a 5.4) nepoužíváme v textu závorky a pomlčky na jiných místech než v originále.

8.3 Středník lze nahradit čárkou

Středník lze při překladu nahradit čárkou, pokud je evidentní, že v češtině by byla spíše čárka než v originále použitý středník (například jsou-li středníkem odděleny několikanásobné větné členy).

Other Hooker properties included are a 20-story office tower in midtown Atlanta, expected to be completed next February; vacant land sites in Florida and Ohio; L.J. Hooker International, the commercial real-estate brokerage company, plus other shopping centers.

→ *Dalším majetkem firmy Hooker je 20patrová kancelářská věž v centru Atlanty, která má být dokončena příští únor, dále volné pozemky na Floridě a v Ohiu, L. J. Hooker International, zprostředkovatelská firma v oblasti obchodních realit, a další nákupní centra.*

8.4 Hranaté závorky lze nahradit kulatými

Hranaté závorky lze při překladu nahradit kulatými, pokud je evidentní, že v češtině by byly spíše kulaté závorky než hranaté.

"Ideally, we'd like to be the operator [of the project] and a modest equity investor.

→ *"V ideálním případě bychom se rádi stali provozovatelem (projektu) a investorem se skromným majetkovým podílem.*

9 Dodatečně připojené členy oddělené čárkou

V anglickém textu jsou často některá doplnění připojena jakoby dodatečně za čárkou na konci klauze (ale i uvnitř nebo na začátku klauze). Do českého překladu lze většinou tato doplnění začlenit tak, že je není třeba oddělovat čárkou (a prezentovat jako vsuvku). Pokud je toto začlenění možné, pak jej provedeme (a čárka v českém překladu nebude).

The injured, including three in critical condition, were treated for burns, breathing problems and cuts from flying glass, hospital officials said.

→ *Představitelé nemocnice uvedli, že zranění včetně tří v kritickém stavu jsou ošetřováni kvůli spáleninám, dýchacím potížím a řezným ranám od odletujícího skla.*

RJR Nabisco Inc. is disbanding its division responsible for buying network advertising time, just a month after moving 11 of the group's 14 employees to New York from Atlanta.

→ *Společnost RJR Nabisco Inc. rozpouští svou sekci zodpovědnou za nákup televizního reklamního času právě měsíc poté, co přestěhovala 11 ze 14 zaměstnanců z Atlanty do New Yorku.*

Canadian crude production averaged about 1.69 million barrels a day during 1989's first half, about 1% below the 1988 level.

→ *Těžba ropy činila v Kanadě v prvním pololetí roku 1989 v průměru okolo 1,69 miliónu barelů, což je 1 % pod úroveň roku 1988.*

10 Neúplná přímá řeč

V anglickém textu se velmi často při parafrázi nějakého mluveného projevu část parafráze doslovně cituje a označí se uvozovkami. Tato doslovně citovaná část je pak uvedena přesně tak, jak byla řečena, tj. nedochází v ní k příslušné změně osoby, k převodu zájmen.

V českých textech není takový způsob doslovného citování běžný, v doslovně citované části proto vždy provádíme příslušné změny jako při nepřímé řeči (a to přesto, že text ponecháme v uvozovkách).

Ingersoll President Robert M. Jelenic said in a statement that the company is "delighted by the conclusion of the Goodson relationship" and will be able to "concentrate all our energies" on Ingersoll's own papers.

→ *Prezident společnosti Ingersoll Robert M. Jelenic v prohlášení uvedl, že společnost je "potěšena ukončením vztahu se společností Goodson" a bude schopna "zaměřit všechny své síly" na vlastní noviny společnosti Ingersoll.*

11 Zacházení s čísly

11.1 Zlomky vs. desetinná čísla

Zlomky nepřevádíme na desetinná čísla (a naopak).

high 8 3/4%

→ *horní hodnota 8 3/4 % (nikoli ~~8,75%~~)*

high 8,75%

→ *horní hodnota 8,75 % (nikoli ~~8 3/4%~~)*

(Podobně nepřevádíme míle, palce, libry a jiné anglosaské a americké míry na české protějšky!)

12 Úsek textu psaný velkými písmeny

Je-li v anglickém originále nějaký úsek textu psán VELKÝMI PÍSMENY, zapíše se odpovídající úsek textu v českém překladu také VELKÝMI PÍSMENY.

SOUTH AFRICA FREED the ANC's Sisulu and seven other political prisoners.

→ *JIŽNÍ AFRIKA PROPUSTILA NA SVOBODU pana Sisulu z Afrického národního kongresu (ANC) a sedm dalších politických vězňů.*

13 Úsek textu psaný jiným jazykem než anglickým

(např. německým) se nepřekládá, ponechává se v originálním znění.

14 V originále chybí konec věty

Pokud v anglickém originále chybí konec věty, pak přeložíme tuto větu co nejpřesněji a rovněž v českém překladu půjde o větu, které chybí konec.

RJR Nabisco Inc. is disbanding its division responsible for

→ *Společnost RJR Nabisco Inc. rozpouští svou sekci zodpovědnou za*

15 Obrazná vyjádření

Obrazná vyjádření, metafory, přirovnání, rčení, verše a rýmy se snažíme v rámci možností přeložit také obrazně, metaforicky, ve verších.

With loving detail she recalls her Uncle Gabe, song lyricist (who rhymed river with liver in a love song).

→ *S milými detaily si vybavuje svého strýce Gabe, autora textů k písním (který v milostné písni rýmoval pastviny a ledviny).*

Your Sept. 28 editorial "Kangaroo Committees" was factually inaccurate and deliberately misleading.

→ *Váš úvodník "Samozvané výbory" z 28. září byl věcně nepřesný a záměrně zavádějící.*

"What's he doing?" hissed my companion, who was the only other English-speaking member of the convention and whose knuckles were white.

→ *"Co to dělá?" zasyčel můj spolucestující, který byl jediným dalším anglicky mluvícím členem výpravy a jehož nervy byly na pochodu.*

This small Dallas suburb's got trouble. Trouble with a capital T and that rhymes with P and that stands for pool.

→ *Toto malé dallaské předměstí má problém. Problém s velkým P, a to se rýmuje s B, a to znamená biliár.*

With lipsticks, liners, lotions and creams, There are still beauty plans left to tackle: But as the years go by, it seems That before I paint, I should spackle.

→ *S rtěnkami, očními tužkami, krémy a mléky, je dost toho, co si mohu pro krásu dovolit, ale zdá se, že jak mijejí roky, tak než se naličím, měla bych vrásky zacelit.*

Daffynition

→ *Devtipnice*

to stop the procession before the end of rout(e)

→ *zastavit procesí, než dojde (k) tra(pa)su*

IV. Šablony

„období, které skončilo/skončí“ (**ended/ending**)

*in the week **ended** Oct. 14*

→ v týdnu, **který skončil** 14. října

*for the year **ending** Jan. 28, 1990*

→ za rok, **který skončí** 28. ledna 1990

„za stejné období loňského roku“ (**the period**)

in the 1988 quarter

→ za **stejně** čtvrtletí roku 1988

*Lufthansa said passenger volume climbed 5.2% for the first nine months of 1989 to 15.3 million passengers from 14.5 million passengers **in the year-earlier period.***

→ Společnost Lufthansa uvedla, že se objem cestujících za prvních devět měsíců roku 1989 zvýšil o 5,2 % na 15,3 miliónu cestujících z 14,5 miliónu cestujících **za stejné období před rokem.**

„společnost se prudce zvedla, aby/a uzavřela na...“ (**to close**)

*Caere surged from its offering price of 12 **to close** at 16 1/8.*

→ Společnost Caere se prudce zvedla ze své nabídkové ceny 12, **aby uzavřela** na 16 1/8.

→ Společnost Caere se prudce zvedla ze své nabídkové ceny 12 **a uzavřela** na 16 1/8.

„při včerejším obchodování se něco stalo“ (**in trading yesterday sth happened**)

***In** national over-the-counter **trading yesterday**, Connaught closed at \$28.625.*

→ **Při včerejším** celostátním mimoburzovním **obchodování** uzavřela společnost Connaught na 28,625 dolaru.

„při obchodování se včera něco stalo“ (**in trading sth happened yesterday**)

*National Heritage stock fell 12.5 cents **yesterday** to close at \$1.375 a share **in** New York Stock Exchange composite **trading.***

→ **Při** kompozitním **obchodování** na Newyorské burze cenných papírů klesly **včera** akcie společnosti National Heritage o 12,5 centu, **aby uzavřely** na 1,375 dolaru za akcii.

„společnost z města ve státě“

Tiny Tots Inc., Campbell, Cal.

→ společnost Tiny Tots Inc. sídlící v Campbellu v Kalifornii

→ společnost Tiny Tots Inc. z Campbellu v Kalifornii

Health Care, Piscataway, N. J.

→ firma Health Care z města Piscataway ve státě New Jersey

„demokrat/republikán za stát“

Dan Rostenkowski (D., Ill.)

→ Dan Rostenkowski (demokrat za Illinois)

Robert Dole (R., Kan.)

→ Robert Dole (republikán za Kansas)

„neboli na akcii“ (**or a share**)

\$71.6 million, or \$1.22 a share

→ 71,6 milionu dolarů, **neboli** 1,22 dolaru na akcii,

„což je snížení/zvýšení oproti“ (**down/up from**)

*Canadian steel ingot production totaled 276,334 metric tons, **down 5.3% from** the preceding week's total of 291,890 tons.*

→ Kanadská výroba ocelových ingotů celkově činila 276 334 metrických tun, což je snížení o 5,3 % z celkových 291 890 tun z předchozího týdne.

„společnost oznámila, že její zisk...“

H.F. Ahmanson reported third-quarter net of \$49.2 million, or 50 cents a share, down from \$56.1 million, or 57 cents a share, in the year-earlier period.

→ Společnost H. F. Ahmanson oznámila čistý zisk za třetí čtvrtletí ve výši 49,2 milionu dolarů, neboli 50 centů na akcii, což je oproti stejnému období v loňském roce snížení z 56,1 milionu dolarů, neboli z 57 centů na akcii.

Great Western Financial said third-quarter profit rose slightly to \$68.4 million, or 52 cents a share, from \$67.9 million, or 53 cents a share, from a year ago.

→ Společnost Great Western Financial uvedla, že její zisk za třetí čtvrtletí z loňských 67,9 milionu dolarů, neboli 53 centů na akcii, mírně vzrostl na 68,4 milionu dolarů, neboli na 52 centů na akcii.

For the nine months Great Western posted net of \$177.5 million, or \$1.37 a share, a 5.9% decline from \$188.7 million, or \$1.48 a share, in the year-ago period.

→ Společnost Great Western zveřejnila, že za posledních devět měsíců byl její čistý zisk 177,5 milionu dolarů, neboli 1,37 dolaru na akcii, což je oproti shodnému období v loňském roce pokles o 5,9 % z 188,7 milionu dolarů, neboli z 1,48 dolaru na akcii.

„několikaprocentní cenné papíry v hodnotě“ (**\$ of % bonds**)

\$300 million of 9 3/8% bonds

→ 9 3/8% dluhopisy v hodnotě 300 milionů dolarů

„oceněné tak, aby výnos byl“ (**priced to yield**)

priced at 99.90 to yield 9.39%

→ oceněné na 99,90 tak, aby výnos byl 9,39 %.

„nabízené prostřednictvím“ (**via**)

via Nomura Ltd.

→ nabízené prostřednictvím společnosti Nomura Ltd.

„Podle Zprávy o kapitálových trzích indexu Dow Jones byly mezi včerejšími nabídkami cenných papírů a jejich cenami včetně podmínek a manažera syndikátu na amerických i zahraničních kapitálových trzích uvedeny tyto položky:“

Lockheed - \$300 million of 9 3/8% bonds, due Oct. 15, 1999, priced at 99.90 to yield 9.39%.

→ Lockheed - 9 3/8% dluhopisy v hodnotě 300 milionů dolarů, splatné 15. října 1999, oceněné na 99,90 tak, aby výnos byl 9,39 %.

Lockheed Corp. - \$117 million of serial bonds for Hahnemann University, due 1990-2002, priced by a Prudential-Bache group to yield from 6% in 1990 to 7.282% in 2019.

→ Lockheed Corp. - sériové dluhopisy v hodnotě přibližně 117 milionů dolarů pro Hahnemann University, splatné v letech 1990-2002, oceněné skupinou Prudential-Bache tak, aby se výnosy pohybovaly v rozsahu od 6 % v roce 1990 do 7,282 % v roce 2019.

Toyobo Co. (Japan) - \$150 million of bonds due Nov. 2, 1993, via Nomura Ltd.

→ Toyobo Co. (Japonsko) - dluhopisy v hodnotě 150 milionů dolarů splatné 2. listopadu 1993, nabízené prostřednictvím společnosti Nomura Ltd.

„Níže uvedené klíčové americké a zahraniční roční úrokové sazby odkazují na obecnou úroveň, ale ne vždy reprezentují vlastní transakce.“

Prime rate: 10 1/2%.

→ Základní úrok: 10 1/2 %.

Federal funds: 8 3/4% high, 8 11/16% low, 8 5/8% near closing bid, 8 11/16% offered.

→ Federální fondy: horní hodnota 8 3/4 %, dolní hodnota 8 11/16 %, přibližná závěrečná nabídka 8 5/8 %, nabídka 8 11/16 %.

Certificates of deposit: 8.09% one month; 8.04% two months; 8.03% three months; 7.96% six months; 7.92% one year.

Vkladní certifikáty: 8,09 % na jeden měsíc, 8,04 % na dva měsíce, 8,03 % na tři měsíce, 7,96 % na šest měsíců, 7,92 % na jeden rok.